ZURGINTZA
Menuiserie - Charpente - Couverture
Escalier - Agencement cuisine
Gazten Erreka - 64430 St Etienne de Baigorry
Tél./Fax 05 59 37 93 88 - Port. 06 24 32 40 90
zurgintza@wanadoo.fr - www.charpente-cuisines-zurgintza.com

MENDI GAIAK
Bureau des accompagnateurs du Pays Basque
Aventure en Pays Basque
64780 St-Martin d'Arrosa Tél : 05 59 49 17 64

Sébastien ETCHEVERRY
eurl.s.etcheverry@orange.fr
06 86 26 10 30
Terrassement
Assainissement
location de pelle avec chauffeur

FERME FERANYO
06 74 42 56 45
ARDIGASNA
FROMAGE DE BREBIS
betiari@orange.fr Les Aldudes

EARL HARISPE FRERES
Pisciculture Bio des Aldudes
64430 Les Aldudes
www.aqualande.fr

KINTOA
Filière PORC Basque
64430 Les Aldudes Tél : 05 59 37 55 71

chambres d'hôtes maison aguerria

Bar-Brasserie ALFARO
Bar Ostatua

Boutique : 2 place des remparts, 64220 St Jean Pied de Port
Production : ZA Erreka Gorri, 64430 Les Aldudes
05 59 49 10 31 contact@fromagerieaxaldudes.com
www.fromage-brebis.com

XINGARBI
Dé-pannage des jambons secs
claude.carniel@pierreoteiza.com
64430 Les Aldudes

BAIGURA Landaboure J-J
Ambulances - VSL - Taxi
Pour tous le Pays Basque intérieur
64780 OSSES - 05 59 37 73 41

Olhaberri
Centre d'interprétation du patrimoine minier et métallurgique
Mehatzegiri interpretazio zentroa
GRATUIT AUTOMNE
EXPO Erakusketa
CAFÉ Ostatua
BANKA 05.59.37 71 10

Belaun ALDUDE
Producteurs Fermiers de La Vallée des Aldudes
06-89-29-79-43

PIERRE OTEIZA
64430 Les Aldudes
Salaison - Dégustation - Visite
www.pierreoteiza.com

Garage Oçafrain
CITROËN
Route Ascarat
64220 IROULÉGUY
05 59 37 13 08

Cabinet ARGIBEL
Santé & Energie &Bien-être
ALZUGARAY Gisèle
Réflexologie plantaire
Massage crânien
Reiki - magnétisme
06-85-51-08-39 sur rdv
A domicile
En cabinet:
Les Aldudes
St Jean Pied de Port: 24 rue d'Espagne
Biarritz:centre Opono 55 allée du mouret
GESTION DE STRESS - LIBERTE EMOTIONNELLE

Association des Chasseurs de la Vallée de Baigorry
64430 BANCA

TRUITE DE BANKA
Michel Goicoechea
64430 BANCA
Tél : 05 59 37 45 97
Élevage artisanal

HOTEL - RESTAURANT
St-Sylvestre
ESNAZU
Tél : 05 59 37 58 13
Logis de France

Pierre Accoceberry , Espelette
Didier Arrieta, St-Jean-de-Luz
Jose Arruabarena , Hendaye
Pierre Oteiza, Les Aldudes
Michel Curutchet , St-Jean-de-Luz

Restaurant**
LAXAGUE MENTA
Tél : 05 59 37 57 58
ESNAZU Vue imprenable

Sylvie ALFARO
Mètreur en bâtiment
PLANS - RÉNOVATION
64220 IROULEGUY - 05 59 37 77 68

ENTREPRISE DE MAÇONNERIE A. ARAMBEL
64780 OSSÈS
Tél : 05 59 37 71 37
Fax : 05 59 37 76 64

STATION SERVICE - BAR
05 59 37 57 39
Venta Baztán - Estación de Servicio

Auberge BIDARTEA
Cuisine familiale
64430 ESNAZU
05.59.37.58.33

MAÇONNERIE LERRISSA J.NOËL
64430 LES ALDUDES
06 76 47 54 88
Carrelage - Rénovation

ERREGUINA
HOTEL RESTAURANT
www.auberge-pays-basque.fr
Carte - Menu - Pension
05 59 37 40 37 BANKA

ALFARO Mattin
ENTRETIEN ET REPARATION
MATERIEL AGRICOLE
FLEXIBLE HYDRAULIQUE
STRUCTURE METALLIQUE
SERRURERIE – METTALERIE
Maison Arotzelaia - 64430 Urepel
06 80 36 54 97 m.alfaro@live.fr

Plan de la foire 2014

Jeudi 9 octobre

19:00>21:00 - Bar ALFARO aux Aldudes (1)

DEBAT PUBLIC « Le transfrontalier »
PLATEAU PARTICIPATIF TELEVISÉ organisé par KANALDUDE
Etat des lieux, perspectives d'évolution des relations (projets institutionnels, monde associatif.
Animation : Pantxika Maitia **Traduction simultanée**

Vendredi 10 octobre

9:00 - Dans les 3 écoles de la vallée (2)

École du goût Intervenant : Monsieur Michel Delauney

15:00 - Dans les 3 villages de la vallée (E)

Ouverture des Expositions permanentes

15:30 - Z.A. Erreka Gorri - Les ALDUDES (3)

Inauguration du nouveau centre de secours et atelier communal

16:00 - Z.A. Erreka Gorri - Les ALDUDES (4)

Inauguration de la nouvelle fromagerie des Aldudes de la CLPB

17:00>19:00 - Ets Pierre OTEIZA (5)

Dégustation à l'aveugle des produits de la vallée
Réservée aux jurys professionnels.
JAMBONS, SAUCISSONS, FROMAGES, IROULEGUY, TRUITES FUMEES
Séance conduite et animée par Mr Michel Delauney.

Dimanche 12 octobre

A partir de 7h00 - Mur à gauche de BANCA (15)

KINTOA-KURRI
Randonnée (à partir de 7h00) → 6€
Course pédestre (départ 9 h) → 12€
Parcours : **Banca-Adartza-Banca (20kms, 1300m dénivelé +)**
Inscriptions et retrait des dossards : sur place dès 7h00

9:00>13:00 - Place du mur à gauche de BANCA (16)

Marché des produits locaux fermiers

10:00 >>> Après midi - Ecole d Urepel INÉDIT (17)

Visite découverte pédestre des mines d'or d'UREPEL
Visite assurée par un expert archéologue du centre Ikuska
Inscription obligatoire : 06 80 98 40 20
Prévoir casse- croûte, matériel de randonnée.

10:30 - Église de BANCA (18)

Messe solennelle animée par les cliques (fanfares) de la vallée

11:30 - Mur à gauche de BANCA (19)

Parties de pelote main nue par les jeunes espoirs de la Vallée
NOUVEAUTÉ : Course des enfants d'1,2 km sur le chemin d'interprétation des mines de BANCA (départ 11 heures 30)

13:00 - Z.A. Erreka Gorri- Les ALDUDES (20)

Repas sous chapiteau chauffé

14:00>19:00 - À côté du Bar Alfaro- Les ALDUDES (21)

Marché des producteurs fermiers

15:00 - ESNAZU - Les ALDUDES (22)

Concours de chiens de berger
Suivie de la démonstration d'un bûcheron navarrais **aizkolari**.

15:30 - École d'UREPEL (23)

Conférence de Jean-Claude Jauréguy
«Des bordes des Aldudes jusqu'au départ vers l'Amérique de 1650 à 1860 »

16:00 - Salle de cinéma Sanoki aux Aldudes (24)

Théâtre (en basque) par la troupe Larrazkeneko loreak
GAU BELE « le corbeau du soir !... »

16:00>19:00 - Mur à gauche d'UREPEL (25)

Pelote à main nue et danses basques
Sélection (-22ans) des championnats du monde 2014 au Mexique
Danses basques (Baztan, Valcarlos, Eugi et Baigorry) entre les parties

Samedi 11 octobre

9:00>12:00 - Place des Aldudes (6)

Concours général agricole par catégories
(Blondes d'Aquitaine, brebis Manech têtes noires et têtes rousses, chevaux, ...)
Présentation du porc de race basque.
Concours commenté par Pantxika Maitia

10:00>19:00 - À côté du Bar Alfaro- Les ALDUDES (7)

Marché des producteurs fermiers

13:00>15:00 - Z.A. Erreka Gorri- Les ALDUDES (8)

Repas sous chapiteau chauffé préparé par le traiteur Paxkal

15:00 - Ecole d'UREPEL (9)

Conférence et expo d'ERIC DUPRE (IKUSKA)
(archéologue au centre de recherches et d'études scientifiques Ikuska)
« Fouille archéologique, méthode et pratique »

16:30 - Ecole d'UREPEL (10)

Conférence d'ERIC DUPRE (IKUSKA)
« les mines d'or en pays basque et à UREPEL »

15:30 - Au Joko Berri au bar Alfaro - Les ALDUDES (11)

Parties de pelote à main nue
Entrée payante 8 €
15h30 : Lever de rideaux
M.ASCERY/M HUALDE contre **M.BERTERRETCHE/F.OTEIZA**
16h45 : Grand Défi transfrontalier
Peyo GOICOECHEA /Patrick OÇAFRAIN
contre **Mikel GONZALEZ / Mikel GONI**

18:00 - Auberge Erreka Gorri (12)

Conférence d'Alexandre de La Cerda, historien, journaliste sur le 400ème anniversaire des capitulations royales du Pays de Quint.

19:00 - Église d'UREPEL (13)

Kantaldi (récital de chants basques)
Entrée Gratuite
1ere partie : Chants basques par les voix de la Vallée
2ème partie : Esteribar Abesbatza

20:00>23:00 - Z.A. Erreka Gorri - Les ALDUDES (14)

Repas, suivi du BAL des portes ouvertes

11 et 12 octobre — Expositions permanantes

AU VILLAGE DES ARTISANS AUX ALDUDES (E1)

- **Démonstration du travail à l'ancienne et exposition des vieux outils** de l'ébéniste, du menuisier-charpentier, du maçon, du forgeron ...
- **L'atelier du cordonnier, du sabotier, du ferronnier, ...**
- **Le kaiolar du berger**
- **Le coin des artistes :** Peinture sur sable, les bracelets et dentelles de Dominique, ...
- **Exposition photos** sur la pelote par **Perkain**
- **Au coin de la cheminée :** cuisson du **taloa*** et **châtaignes grillées**
  *galette de maïs cuite au feu de bois et garnie de ventrèche ou de fromage de vache
- **Maquette du xondorra (du charbonnier)**

A L'AUBERGE ERREKA GORRI AUX ALDUDES (E2)

- **Exposition** par le groupe scolaire **Arbasoen ildotik (Baigorri) sur l'immigration en Amérique**
- **Exposition complète (avec maquette) sur les pantières du Pays Basque** par l'association **SARAKO ONDAREA** et la participation de Mr Jacques LUQUET expert de la palombe

A LA MAISON UXONDOA AUX ALDUDES (E3)

- **Exposition sur la chasse à la palombe au col Lephe Eder**
- **Photos de Pierre Ospital**

AU CAFE / CENTRE D'INTERPRETATION « OLHABERRI » A BANCA (E4)

- **Exposition permanente sur le patrimoine minier et métallurgique de Banca**
- **Point info touristique sur la vallée**
- **Départ du sentier d'interprétation autour du bourg de Banca** (boucle d'1,2km)
- **Départ du sentier de randonnée jusqu'à Eugi en Navarre (42km)**

CHEZ ERREGUINA A BANCA (E5)

- **Exposition de sculptures d'animaux en bois**

DERRIERE L'ECOLE D'UREPEL (E6)

- **Exposition sur les mines d'or à Urepel**
- **Expo artistique locale (peinture, travaux manuels et décoratifs...**

ET EGALEMENT... (E7)

- **Visites permanentes des fermes et entreprises : le samedi et dimanche**
  Coopérative de transformation fermière **Belaun** aux Aldudes
  Espace visite de la **pisciculture de Banca**
  Séchoir collectif de jambons aux Aldudes
  Nouvelle fromagerie des Aldudes
  Centre d'interprétation des mines **Olhaberri** de BANCA
  Visite de la micro-crèche à Banca(sauf le dimanche apès-midi)
  Visite du nouveau centre de secours et atelier communal aux Aldudes
- **Balade sur le sentier de découverte du porc de race basque.**
  Renseignements et plan : boutique Pierre Oteiza

ALDUDEKO IBARRA

VALLÉE des ALDUDES

Ate idekiak
Portes ouvertes

BANKA

ALDUDE

UREPELE

9 10 11 12

URRIA OCTOBRE 2014

EGITARAUA/PROGRAMME

MUGAZ GAINDI

ORGANISE PAR L'A.C.V.A ANTOLATURIK
ASSOCIATION DES COMMERÇANTS, ARTISANS, AGRICULTEURS DE LA VALLEE DES ALDUDES

2014eko Ate Idekien EGITARAUA

A.C.V.A.-k antolaturik
ALDUDEko IBARreko Merkatari, Ofiziale eta Laborarien Elkartea

Urriaren 9an, ostegunarekin

19:00>21:00 - Bar ALFARO aux Aldudes (1)

Eztabaida partehartzailea : « Mugazgaindia »
Kanaldudek antolatu telebista emankizun partehartzailea
Egoera zertan den, harreman bilakaeraren perspektibak (erakundeen proiektuak, elkarte mundua...).
Pantxika Maitiak animaturik — **Bat-bateko itzulpena**

Urriaren 10ean, ostiralarekin

9:00 - Ibarreko 3 eskoletan (2)
Gustu ikasketa Animatzailea : Michel Delauney Jauna

15:00 - Ibarreko 3 herrietan (E)
Erakusketen zabaltzea

15:30 - Erreka Gorri Ian eremuan Alduden (3)
Sokorri zentro eta herriko ateliera berrien estreinaldia

16:00 - Erreka Gorri Ian eremuan Alduden (4)
Aldudeko CLPB gasnategi berriaren estreinaldia

17:00>19:00 - Pierre Oteizaren etxean (5)
Ibarreko mozkinen jastatzea
Profesionaleri baizik ez zabaldua
Michel Delauney Jaunak gidatu eta animatu ekitaldia.

Urriaren 11n, larunbatarekin

9:00>12:00 - Aldudeko plazan (6)
Kabala lehiaketa
Akitaniako blonda, buru beltz eta gorri, zaldi...
Euskal xerriaren aurkezpena.
Pantxika Maitiak animatu lehiaketa

10:00>19:00 - Alfaro ostatuaren ondoan Alduden (7)
Tokiko mozkinen merkatua

13:00>15:00 - Erreka Gorri Ian eremuan Alduden (8)
BAZKARIA aterbean, Paxkal traiteur-ek prestaturik

15:00 - Urepeleko eskolan (9)
Éric Dupré-ren mintzaldi eta erakusketa
(Éric Dupré Ikuska ikerketa zentro zientifikoko arkeologoa da)
« Miaketa arkeologikoa, metodoa eta praktika »

16:30 - Urepeleko eskolan (10)
Éric Dupré-ren mintzaldia (Ikuska)
"Urre meategiak Euskal herrian eta Urepelen"

15:30 - Alfaro ostatuko Joko Berri ezker paretan Alduden (11)
Esku huskako partidak
Sartzea pagatuz 8 €
15h30 : Aintzin-partida
M.ASCERY/M HUALDE Vs M.BERTERRETCHE/F.OTEIZA
16h45 : Esku huskako mugazgaindiko desafio handia
Peyo GOICOECHEA /Patrick OÇAFRAIN
Mikel GONZALEZ / Mikel GONIren kontra

18:00 - Erreka Gorri aterbetxean (12)
Alexandre de La Cerda historialaria eta berriketariaren mintzaldia, Kintoako errege kapitulazioen 400. urte hurrena

19:00 - Urepeleko elizan (13)
Kantaldia
KITORIK
Lehenik : Ibarreko gazteak kantari.
Ondotik : Esteribar Abesbatza

21:00>02:00 - Erreka Gorri Ian eremuan Alduden (14)
Afaria, ondotik Ate Idekien dantzaldia

2014eko Ate Idekien planoa

Urriaren 12an, igandearekin

07:00 etatik harat - Bankako ezker paretan (15)
KINTOA-KURRI
IBILALDIA (07:00etatik goiti) → 6€
LASTERKALDIA (abiatzea 09:00tan) → 12€
Banka-Adartza-Banka (20km, 1300m desnibela +)
zenak emanen dira eta bizkarrekoak banatuko tokian berean 7:00etatik goiti

9:00>13:00 - Olhaberri plazan Bankan (16)
Tokiko mozkinen merkatua

9:00 >>> Urepeleko eskolan BERRIKUNTZA (17)
BERRIKUNTZA : Urepeleko urre meategien bisita oinez
kuska zentroko arkeologo aditu batek segurtaturik
Izen emaitea beharrezkoa (06 80 98 40 20)
Ekarri bazkaltzekoa eta ibiltzeko materiala.

10:30 - Bankako elizan (18)
Meza nagusia Ibarreko klikek animatua

11:30 - Bankako ezker paretan (19)
Esku huskako pilota partidak Ibarreko gazteekin
BERRIKUNTZA : Iturrigorriko Itzulia haurren lasterkaldiaren abiatzea (1,2 km, kitorik)

13:00 - Erreka Gorri Ian eremuan Alduden (20)
BAZKARIA aterbean

14:00>19:00 - Alfaro ostatuaren ondoan, Alduden (21)
Tokiko mozkinen merkatua

15:00 - Esnazun Alduden (22)
Artzain xakur xapelketa
Ondotik, **aizkolari** nafartar baten demostrazioa

15:30 - Urepeleko eskolan (23)
Jean-Claude Jauréguy-ren mintzaldia
Jean-Claude Jauréguy-ren mintzaldia : « Aldudeko bordetatik Ameriketarako migraziorat 1650etik 1860erat

16:00 - Aldudeko Sanoki zinema gelan (24)
Antzerkia euskaraz – Larrazkeneko Loreak eskainirik
GAU BELE

16:00>19:00 - Urepeleko ezker paretan BERRIKUNTZA (25)
Esku huskako partidak eta dantzak
22 urtez petiko gazteak - Mexikoko 2014eko munduko xapelketako jokalariak
Dantzak (Baztan, Luzaide, Eugi, Baigorri) partiden artetik.

Urriaren 11 eta 12an ere — ERAKUSKETAK

OFIZIALEEN HERRIXKAN ALDUDEN (E1)
- Lehengo lanmoldeen demostrazioa eta tresna zaharren erakusketa (maiasturu, zurgin, hargin, arotz... tresnak)
- Zapatagin, eskalapoingile, burdin lantzaileen ateliera
- Artzainaren borda
- Artisten gunea : Area gaineko margo, Dominique-n eskumuturreko eta dentela...
- Pilota argazki erakusketa, Perkain elkarteak antolaturik
- Supazterrean : Talo eta gaztaina erretze
- Ikazkinaren xondorraren maketa

ERREKA GORRIN ALDUDEN (E2)
- Erakusketa, Baigorriko Arbasoen Ildotik eskola guneak eskainirik, Ameriketarako migrazioaz
- Erakusketa osoa (maketarekin) Euskal Herriko ihizi sareez, SARAKO ONDAREA elkarteak eskainirik, Jacques Luquet-en partehartzearekin (usoetan aditua)

UXONDOAN ALDUDEN (E3)
- Erakusketa Lephe Ederreko uso ihiziaz
- Pierre Ospitalen argazki erakusketa

« OLHABERRI » OSTATU ETA INTERPRETAZIO ZENTROAN BANKAN (E4)
- Erakusketa iraunkorra Bankako meatzaritzaz
- Ibarreko turismo informazio gunea
- Interpretazio xenderaren abiapundua Bankako karrikaren inguruan (itzulia : 1,2km)
- Eugirako xenderaren abiapundua (42km)

ERREGINAENEAN BANKAN (E5)
- Animale zur zizelketa erakusketa

UREPELEKO ESKOLAREN GIBELEAN (E6)
- Urepeleko urre meategiez erakusketa
- Tokiko artisten erakusketa (margo, esku lan...)

BAI ETA ERE... (E7)
- etxalde eta enpresen bisitak : larunbata eta igandearekin
  Belaun transformazio kooperatiba Alduden
  Bankako arraintegian bisita gunea
  Xingar idortegi kolektiboa Alduden
  Aldudeko gasnategi berria Alduden
  Olhaberri Bankako meategien interpretazio zentroa
  Bankako mikro-haurtzaindegiaren bisita (salbu igande arratsaldez)
  Sokorri zentro eta herriko ateliera berrien bisita Alduden
- Ibilaldia : Euskal xerriaren xenderan (xehetasunak P. Oteizaren etxean)